

Les Berceaux

Texto de Sully Prudhomme (1839-1907)

Le long du quai les grands vaisseaux,

El largo del muelle las grandes naves

Que la houle incline en silence,

Que la onda inclina en silencio,

Ne prennent pas garde aux berceaux

No toman cuidado con las cunas

Que la main des femmes balance.

Que la mano de las mujeres mece.

Mais viendra le jour des adieux,

Pero llegará el día de los adioses,

Car il faut que les femmes pleurent,

Pues es necesario que las mujeres lloren,

Et que les hommes curieux

Y que los hombres curiosos

Tentent les horizons qui leurrent.

Exploren los horizontes que embaucan.

Et ce jour-là les grands vaisseaux,

Y ese día las grandes naves,

Las cunas

A lo largo del muelle las grandes naves

que las olas balancean en silencio,

no se fijan en las cunas

que mecen las manos femeninas.

Pero llegará el día de los adioses,

pues las mujeres han de llorar,

y los curiosos hombres

explorar horizontes tentadores.

Y ese día las grandes naves,

huyendo del puerto que mengua,

sienten su masa retenida

por el alma de las lejanas cunas.

Fuyant le port qui diminue,
Huyendo el puerto que disminuye

Sentent leur masse retenue
Sienten su masa retenida

Par l'âme des lointains berceaux.
Por el alma de las lejanas cunas.